



Approches critique de la langue



En bref

- > **Mobilité d'études:** Oui
- > **Accessible à distance:** Non

Présentation

Description

Penser, traduire

La question, intemporelle s'il en est, de savoir si la traduction est vraiment possible, prend racine dans des réticences d'ordre psychologique et religieux, quant à la possibilité, voire la légitimité, du passage d'une langue à une autre. Dans une perspective sacrée, on considère que le langage est d'essence divine ou diabolique, et ainsi si l'on conçoit qu'il abrite la révélation, sa transmission délibérée dans la langue vulgaire est moralement questionnable ou franchement condamnable. Toute réécriture entraîne-t-elle forcément un affaiblissement, le fait de traduire trahit-il le logos ? On interrogera le postulat d'intraduisibilité qui se fonde sur la conviction, à la fois formelle et pragmatique, que deux systèmes sémantiques distincts ne sauraient être réellement symétriques ni se renvoyer mutuellement leur image.

Ce TD aura pour vocation d'interroger les enjeux des termes « penser » et « traduire » combinés l'un à l'autre. Nous explorerons leurs significations et leurs relations.

En cherchant des rapports intimes entre l'indicible et les possibilités d'expression qu'offrent les figures d'analogie, nous analyserons quelques questions linguistiques. Il s'agira de répondre à une série d'interrogations portant sur les problèmes liés à la traduction en nous appuyant sur des textes théoriques, majoritairement, mais aussi sur quelques fictions mettant en scène les sujets abordés. Nous interrogerons sur le fonctionnement de la langue française, nous établirons des liens d'une langue à l'autre en questionnant par exemple l'idiotisme ou le gallicisme. Nous prendrons également appui sur le témoignage de quelques écrivains sur la traduction de leur œuvre en langue étrangère.

« Si la dispersion de Babel n'est pas vraiment une malédiction, c'est que la diversité des langues continue de témoigner de la liberté de l'homme devant le monde ». (George Steiner, *Après Babel*, 1998)



Heures d'enseignement

Approches critique de la langue - CM	Cours Magistral	4h
Approches critique de la langue - TD	Travaux Dirigés	20h

Bibliographie

Ouvrages de référence :

- * BATISTA, Carlos, *Bréviaire d'un traducteur*, Arléa, 2003
- * BORDAS, Éric, *Les Chemins de la métaphore*, « Études littéraires Recto-verso », PUF, 2003
- * ECO, Umberto, *Dire presque la même chose, Expériences de traduction*, Grasset, 2006 (édition originale, 2003)
- * Goldschmidt, Georges-Arthur, *À l'insu de Babel*, CNRS Éditions, 2009
- * ROUX, Pascale, *Éthos et Style chez les traducteurs de poésie, Keats, Leopardi et Heine en français*, Classiques Garnier, 2024
- * Samoyault, Tiphaine, *Traduction et violence*, Seuil, Fiction & Cie, 2020
- * Steiner, George, *Après Babel, Une poétique du dire et de la traduction*, collection « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité », Albin Michel, 1998

Ouvrage secondaire :

- * Matthieussent, Brice, *Vengeance du traducteur*, roman, P.O.L, 2009

Infos pratiques

Contacts

Responsable pédagogique

Clarisse COUTURIER GARCIA

✉ clarisse.couturier-garcia@ac-bordeaux.fr